

外国人への災害情報の発信について

内閣府 政策統括官（防災担当）付
参事官（防災計画担当）付

- 日本に滞在する外国人の方が、災害発生時に迅速な避難行動をとれるよう、必要な情報を容易に入手できるようにすることが重要です。
- そこで、国の関係機関で連携し、防災・気象情報の多言語での発信等に係る環境整備に取り組んでいます。

①多言語辞書の作成



②アプリによる
プッシュ型の情報発信

③ウェブサイトによる
プル型の情報発信



④チラシ・リーフレットを作成し、周知・普及

- 気象庁及び消防庁において、防災関連の用語、伝達文を15言語で作成し、HPで公開しています。

①多言語辞書の作成

緊急地震速報、津波警報、気象警報、避難指示等に用いる地名や用語、伝達文など約7,000語を掲載した多言語辞書を15言語※で作成しています。

※ 日本語、英語、中国語(繁体字、簡体字)、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ネパール語、クメール語、ビルマ語、モンゴル語

「気象情報等に関する多言語辞書」
<https://www.data.jma.go.jp/developer/multilingual.html>



「避難指示等に関する多言語辞書」
http://www.soumu.go.jp/menu_seisaku/kokumin/jyohonanminzero/index.html



避難指示等に関する多言語辞書（抜粋）

基礎用語集

	日本語	英語	中国語【簡体字】	中国語【繁体字】	韓国語	スペイン語
災害種別用語	洪水	Flood	洪水	洪水	홍수	Inundación
	土石災害	Landslide	土石流	土石流	토사 재해	Desastre por deslizamiento de tierra
	高潮	Storm surge	暴潮	暴潮	해일	Marea alta
	津波	Tsunami	海啸	海啸	지진해일	Tsunami
	その他	Other	其他	其他	기타	Otros
避難区分	高齢者等避難	Evacuation of the Elderly, Etc.	老年人等进行避难	老年人等疏散	고령자 등의 대피	Evacuación de Personas Mayores, Etc.
	避難指示	Evacuation Instruction	避难指示	避難指示	대피 지시	Orden de Evacuación
	緊急安全確保	Emergency Safety Measures	紧急安全措施	緊急安全措施	비상 안전 대책	Medidas de Seguridad de Emergencia
	避難情報	Evacuation information	避难信息	避難訊息	대피 정보	Información de evacuación
警戒レベル	警戒レベル3	Alert Level 3	警戒等级3	警戒等級3	경계 레벨3	Nivel de alerta 3
	警戒レベル4	Alert Level 4	警戒等级4	警戒等級4	경계 레벨4	Nivel de alerta 4
	警戒レベル5	Alert Level 5	警戒等级5	警戒等級5	경계 레벨5	Nivel de alerta 5
発令・解除	発令	Issued	发布	發佈	발령	Orden
	解除	Canceled	解除	解除	해제	Desactivada
画面表示用	対象地域	Affected areas	目标地区	對象區域	대상지역	Zonas afectadas
	発令・解除地区名	Area of information issuance/cancellation	发布/解除地区名称	發佈/解除地區名稱	발령·해제 지역명	Distrito de Orden / Desactivación
	発令・解除区分	Category of information issuance/cancellation	发布/解除类别	發佈/解除類別	발령·해제 구분	Clasificación de la Orden / Desactivación
	発令・移行・解除日時	Date of information issuance/change/cancellation	发布/过渡/解除时间	發佈/變更/解除時間	발령·이행·해제 일시	Fecha y hora de Orden / Transición / Desactivación
	標題(見出し)	Title (heading)	标题	標題	표제(제목)	Título
	災害名	Disaster type	灾害名称	災害名稱	재해 명칭	Denominación del desastre
	発令理由	Reasons for information issuance/cancellation	发布理由	發佈原因	발령 이유	Razón de la orden
	避難場所	Evacuation sites	避难所	避難場所	대피 장소	Centro de evacuación
	補足情報	Supplementary information	补充信息	補充資訊	보충 정보	Información adicional
	発表元	Announced by:	发布源	公告者	발표처	Fuente
(地域指定)	一部地域で	In some areas	部分地区	部分區域	일부 지역에서	En algunas zonas
	全域で	In all areas	所有地区	所有區域	전역에서	En todas las zonas

- 観光庁監修の元、多言語辞書を反映し、プッシュ型での情報発信が可能なアプリ「Safety tips」を開発・運用しています。

②アプリによるプッシュ型の情報発信

プッシュ型の情報発信アプリ「Safety tips」に多言語辞書を反映し、緊急速報や気象情報等を15言語で発信しています。

■ ダウンロードURL

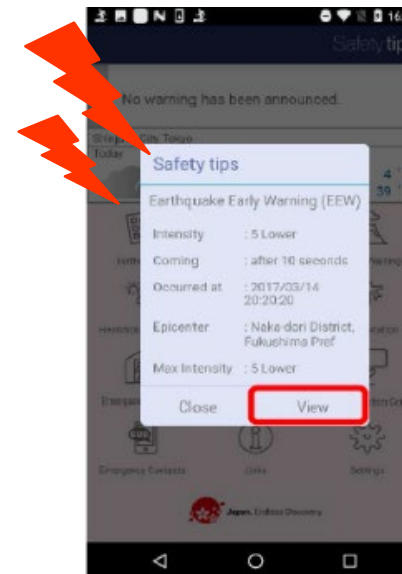
•Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rsc.safetyTips.android>



•iPhone :

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



プッシュ通知

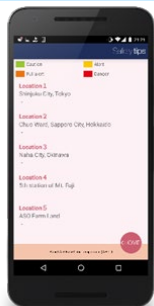


とるべき行動

Safety tipsの主な機能

天気予報

熱中症情報



熱中症解説・
対応フロー
チャートへ遷移

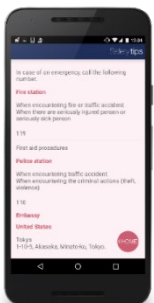


避難指示等

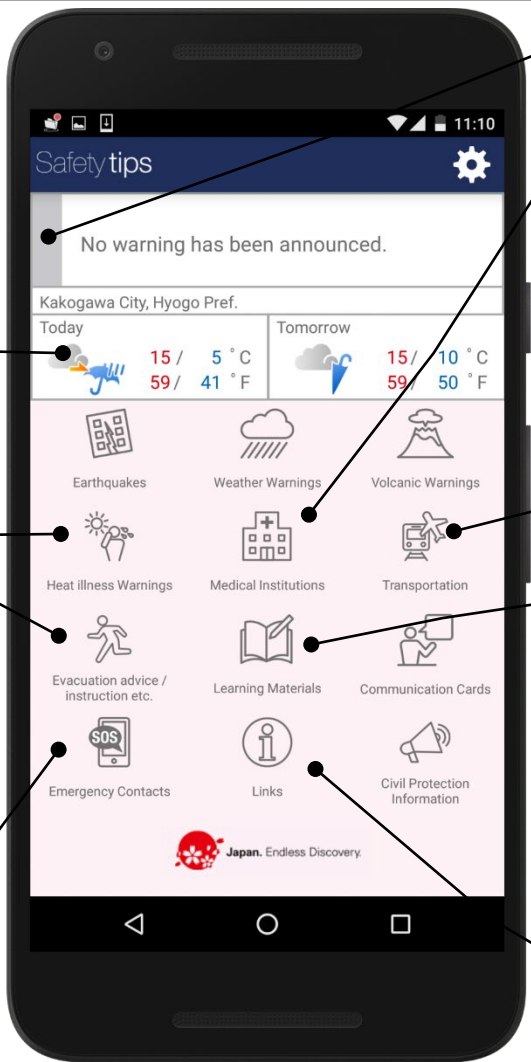


- ・過去1ヶ月分、ユーザーが予め登録した地点(自動地点設定をしている場合は現在地)を表示
- ・避難所情報(外部アプリ)へは、ページ下部にリンクを掲載

緊急連絡先情報



- ・110番、119番の利用上の注意とワンクリックダイヤル
- ・利用者の登録した母国情報に応じた大使館へのワンクリックダイヤル



トップ画面

対応言語

日本語、英語、中国語(簡体字/繁体字)、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ネパール語、クメール語、ビルマ語、モンゴル語

警報等の発令状況

外国人受入可能な医療機関情報



各都道府県の外国人受入可能な医療機関情報を提供(約1,970件)

交通機関情報

事前学習



各種警報についての解説



応急処置情報

リンク先一覧

- ・NHK WORLD-JAPAN
- ・大使館情報
- ・交通機関情報
- ・気象庁
- ・外国人受入可能な医療機関情報
- ・無料公衆無線LAN情報
- ・日本政府観光局(JNTO)
- ・音声翻訳アプリ「VoiceTra」(NICT)

○ 気象庁HPにおいて、気象情報を15言語で発信し、災害別の危険度を色分けした地図を提供しています。

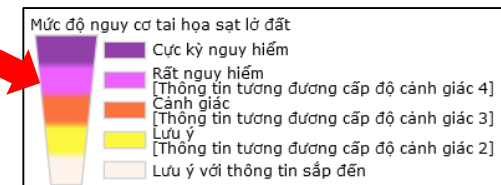
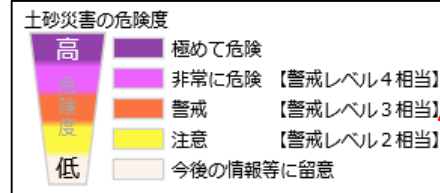
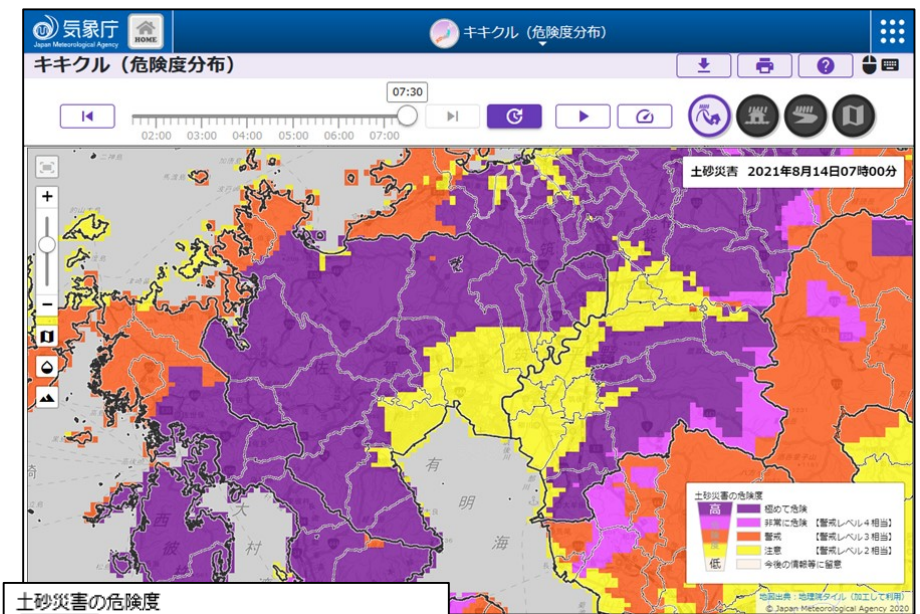
③ウェブサイトによるプル型の情報発信

気象庁HPにおいて、気象情報を15言語で発信するとともに、大雨、洪水、土砂災害の危険度を色分けで示した地図を提供



中国語(簡体字)の例

「気象庁HP多言語での気象情報発信」
<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>



危険度分布の解説文とベトナム語の例

காப்புரிமையுடைய வலைப்பக்கம் / காப்புரிமையற்ற வலைப்பக்கம் : மூலக்கோடு

பேரகம்
 இலங்கை

கூடு
 மலேசியா

2019/06/21 09:00 பூகம்பம்

காண்க: 2019/06/21 09:00 பூகம்பம் >
 காண்க: 2019/06/21 09:00 பூகம்பம் >
 காண்க: 2019/06/21 09:00 பூகம்பம் >

காப்புரிமையுடைய வலைப்பக்கம் : மூலக்கோடு >
 காண்க: 2019/06/21 09:00 பூகம்பம் >
 காண்க: 2019/06/21 09:00 பூகம்பம் >

சூழலியல் வாரியத்தின் தரப்பட்ட தரவுகள் அடிப்படையில்

2016/09/01 07:13 வெளியிடப்பட்டது

சூழலியல் வாரியத்தின் (அறிவிப்பு: சூழலியல் வாரியத்தின்) தரப்பட்ட தரவுகள்

வெளியிடப்பட்ட தரவு	வெளியிடப்பட்ட தரவு	வெளியிடப்பட்ட தரவு	மீட்டரி அளவு (Magnitude)
2016/09/01 07:10	தென்மேற்கு தோண்டிதொண்டி	10km	மட்டும் 4x

津波警報・注意報の種類へリンク

வெளியிடப்பட்ட தரவு	வெளியிடப்பட்ட தரவு
10m x 4	மீட்டரி அளவு
5m x 24.0m	மீட்டரி அளவு
3m x 24.6m	மீட்டரி அளவு
1m x 24.3m	மீட்டரி அளவு
0.2m x 10m	மீட்டரி அளவு

சூழலியல் வாரியத்தின் தரப்பட்ட தரவுகள் அடிப்படையில்

2019/06/21 09:00 பூகம்பம்

Галт уулын дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг, Галт уулын дэлбэрэлтийн урьдчилсан мэдээ

2020/01/02 22:40 Одоо

Галт уулын дэлбэрэлтийн сануулах төвшинд байгаа галт уул
 ▲ Төвшин 5 (Нүүлгэн шилжүүлэх бэлтгэл) * ▲ Төвшин 4 (Нүүлгэн шилжүүлэх бэлтгэл) * ▲ Төвшин 3 (Ууланд гарах зохицуулалт) * ▲ Төвшин 2 (Галт уулын ам орчим зохицуулалт)

Галт уулын дэлбэрэлтийн сануулах төвшинд багтаагүй галт уул
 ● Орон сууцны бүсэд ойтгар сануулга өгөх * ● Ууланд гарах аюултай * ● Галт уулын ам орчим зохицуулалт

Далайн доорх галт уул
 ● Далайн ойролцоох газруудад сануулга өгөх

※-аар тэмдэглэсэн галт уулын дэлбэрэлтийн өрмөжлүүлтэй тусгай сэрэмжлүүлэг байрлуулна

Галт уулын нэр	Түлхүүр үг	Зорилгот хот суурин, тосгон	Зарласан өдөр цаг
Усүзан	Төвшин 4 (Нүүлгэн шилжүүлэх бэлтгэл)	Хоккайдо:Тояко жижиг хот(Галт уул дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг: Нүүлгэн шилжүүлэлт зэрэг.) Хоккайдо:Собцац жижиг хот(Галт уул дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг: Нүүлгэн шилжүүлэлт зэрэг.) Хоккайдо:Дате хот(Галт уул дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг: Ууланд гарах зохицуулалт зэрэг.)	2000/03/28 11:55

気象警報・注意報のクメール語ページ例

噴火警報・予報のモンゴル語ページ例

津波警報・注意報のビルマ語ページ例

チラシ・リーフレットの作成について

- これらの情報を含む防災に関連したチラシ・リーフレットなどを作成し、内閣府HP上で公開しています。
- 4種類作成しており、これらも15言語に対応しています。

①災害から身を守るポイント (やさしい日本語対応)

②災害時に便利なアプリやWEBサイト

③コロナが収まらない中での避難のポイント

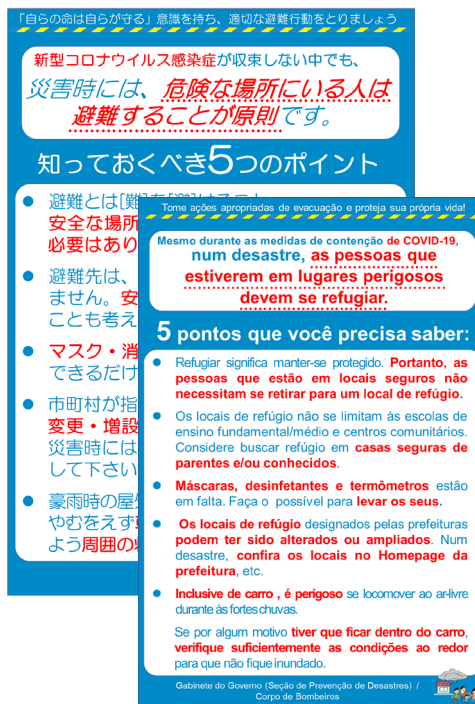
④新たな避難情報



やさしい日本語表記し、15言語対応QRコード付きポスターを作成



15言語*ごとにポスターを作成



15言語ごとにポスターを作成



15言語対応QRコード付きポスターを作成

分類・配布がより容易になるチラシの工夫

○「やさしい日本語」で災害から身を守るポイントをまとめ、言語別に印刷する必要のない多言語QRコード付きのチラシを作成しました。

外国人の方へ
災害から身を守ろう!
 How to Mitigate Disasters - A Guide for Foreign Nationals in Japan

1 日本の自然災害を知ろう
 日本は自然災害(地震、つなみ、台風、つよい雨など)がたくさんあります。6月から10月は台風、つよい雨がふえます。大きな災害の時は、いつもの生活ができなくなります。

2 災害がおきる前に 準備しよう
 被害を少なくするため 災害がおきる前に準備をしてください。
自分でできる準備
 災害がおきたときは地域のつながりが助けになります。地域の防災訓練(にげる練習)やボランティアに行きましょう。
 地域でできる準備
 災害がおきたときは地域のつながりが助けになります。地域の防災訓練(にげる練習)やボランティアに行きましょう。
 We'll have an emergency drill.
 水や たべものを準備するなど

3 災害の情報を確認しよう
 災害の情報がわかる アプリ や WEB サイトがあります。事前に スマートフォン(けいたい電話)などに 登録してください。とくに 台風は くる前に わかります。
 ちかくの避難所(にげる場所)などを確認してください。
 学校などで いろいろなことばで情報をだしていることがあります。災害がおきる前に 確認しましょう。

4 安全に避難しよう(にげよう)
 災害がおきた時 あがない場所に いる人は 安全な場所へ にげてください。にげる場所は 小学校、中学校などの広かいところ。
 コロナの中で 安全に にげる方法 たしかめてください。
地震・つなみの時
 海のちかくで 地震を感じた時は、 高いところに にげてください。
つよい雨の時
 川や崖(水のちかく) に行かないでください。
 つなみのときは つかみララダ(新しい服)を出します。

See this info in your own language. このポスターは いろいろなことばで よむことができます。

QR Translator.
 English 繁体中文 簡体中文 한국어 Portuguese Español Bahasa Indonesia
 Tiếng Việt Tagalog ภาษาไทย नेपाल भाषा বাংলা বাংলা Монгол хэл

発行元：内閣府 監修：協力：法務省、消防庁、観光庁、気象庁 ※チラシ、WEBサイトの情報は2021年3月末時点



15言語対応している
 コロナが収まらない
 中での避難の
 ポイントにリンク



スマホ所有者の端末の言語設定で翻訳された情報が表示
 ※対応していない言語の場合、英語で表示

(→15言語分のポスターを作成する必要がないので、分類・配布の手間を削減)

対応言語での音声読み上げ機能も追加
 →目が不自由な方にも対応

※参考でポルトガル語版を表示

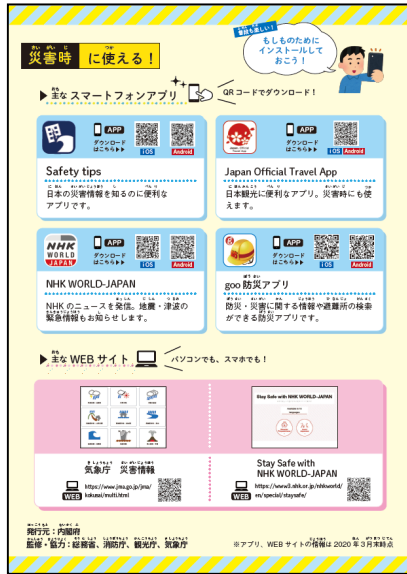
15言語ごとにチラシを作成

○ 「災害時に便利なアプリやWEBサイト」、「コロナが収束しない中での避難のポイント」をまとめたチラシ」などを15言語で作成しました。

②災害時に便利なアプリやWEBサイト



英語版



モンゴル語版



英語版



モンゴル語版

③コロナが収まらない中での避難のポイント

「自らの命は自らを守る」意識を持ち、適切な避難行動をとりましょう

新型コロナウイルス感染症が収束しない中でも、**災害時には、危険な場所にいる人は避難することが原則です。**

知っておくべき5つのポイント

- 避難とは「**難**」を「**避**」けること。**安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。**
- 避難先は、**小中学校・公民館**ではありません。**安全な親戚・知人宅に避難することも考えてみましょう。**
- **マスク・消毒液・体温計が不足しています。できるだけ自ら携帯して下さい。**
- **市町村が指定する避難場所、避難所が変更・増設されている可能性があります。災害時には市町村ホームページ等で確認して下さい。**
- **豪雨時の屋外の移動は車も含め危険です。やむをえず車中泊をする場合は、浸水しないよう周囲の状況等を十分確認して下さい。**

内閣府（防災担当）・消防庁

英語版

今のうちに、**自宅が安全かどうかを確認しましょう！**

避難行動判定フロー

あなたとるべき避難行動は？

スタート

1. ハザードマップで自分の家がどこにあるか確認し、危険がついてみましょ。 2. ハザードマップは浸水や土砂災害が起きる恐れのある危険箇所のみが示されています。確認していないところでも危険が及ぶ可能性があります。

3. 色が分けてはなくても、青の区画は土砂災害の恐れが最も高く、赤の区画は浸水や土砂災害の恐れが最も高いです。市町村からの避難情報を参考に危険に陥りやすい場所を確認してください。

4. 非浸水型の避難所であっても、又は避難してしまっても、おそれの強い浸水の前線である浸水する恐れのある場所には避難してはなりません。水・電線などの被害が及ぶ場合は、避難は可能な限り速に避難所へ避難することも可能です。

5. 土砂災害の危険があっても、土砂災害で避難所が指定されている場合は、避難所へ避難してください。

6. 自宅が危険な場所にある場合は、避難所へ避難してください。

7. 自宅が危険な場所にある場合は、避難所へ避難してください。

8. 自宅が危険な場所にある場合は、避難所へ避難してください。

9. 自宅が危険な場所にある場合は、避難所へ避難してください。

10. 自宅が危険な場所にある場合は、避難所へ避難してください。

ポルトガル語版

新たな避難情報についての周知

○新たな避難情報についてのお知らせも15言語で周知しています。

Evacuation Information (Revised)

令和3年5月20日から
 ひなんしじ
避難指示で必ず避難
 ひなんかんこく
避難勧告は廃止です

警戒レベル 4

警戒レベル	新たな避難情報等	これまでの避難情報等
5	災害発生又は迫近 緊急安全確保※1	災害発生情報 (発生を確認したときに発令)
4	ひなんしじ 避難指示※2	避難指示(緊急) 避難勧告
3	こうれいしゃとうひなん 高齢者等避難※3	避難準備・ 高齢者等避難開始
2	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)
1	早期注意情報 (気象庁)	早期注意情報 (気象庁)

※1 市町村が災害の状況を確実に把握できるものではない等の理由から、警戒レベル5は必ず発令される情報ではありません。
 ※2 避難指示は、これまでの避難勧告のタイミングで発令されることになりました。
 ※3 警戒レベル3は、高齢者等以外の人も必要に応じ普段の行動を見合わせ始めたり、避難の準備をしたり、危険を感じたら自主的に避難するタイミングです。

Evacuation Information (Revised)

Scan to get this information in your own language.

English 簡体中文 繁體中文 한국어 Español
 Portuguese Tiếng Việt ភាសាខ្មែរ ភាសាប៊ូណូ ភាសាឌាវ
 Tagalog Bahasa Indonesia ភាសាស៊ីហ្គេត ភាសាម៉ាល់ដា ភាសាម៉ាឡេ
 QR Translator

内閣府(防災担当)・消防庁

From May 20, 2021
Please evacuate when an "Evacuation Instruction" is issued!
 "Evacuation Recommendations" will no longer be used

Alert Level	New Evacuation Information	Previous System of Evacuation Information
5	Emergency Safety Measures ※1	Disaster occurrence information (based on disaster occurrence is confirmed)
4	Evacuation Instruction ※2	Evacuation instruction (emergency) Evacuation Recommendation
3	Evacuation of the Elderly, Etc. ※3	Advisory to prepare for evacuation and start evacuating elderly and other persons residing in special care
2	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)
1	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)

Note 1: Alert Level 5 is rarely issued due to a number of reasons, such as municipal authorities being unable to accurately grasp the severity of a disaster.
 Note 2: Evacuation Recommendations will no longer be issued. Instead, Evacuation Instructions will be issued.
 Note 3: An Alert Level 3 indicates that everyone living in the evacuating area should prepare to evacuate if the Alert Level is raised. People who may have difficulty evacuating quickly or who feel that they are already in danger should proceed to evacuate themselves.

Emergency Safety Measures (Alert Level 5) indicates a life-threatening situation in which you can no longer safely evacuate. Please evacuate before Alert Level 5 is issued.

Evacuation Recommendations will no longer be used. From now on, all residents should evacuate from affected areas **when or before Evacuation Instruction (Alert Level 4) is issued.**

Elderly people, those with disabilities, and others who may need more time to evacuate should evacuate from affected areas when Evacuation of the Elderly, Etc. (Alert Level 3) is issued.

Từ ngày 20/5/2021,
Sơ tán theo chỉ thị lánh nạn
 Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ

Cảnh báo cấp	Thông tin lánh nạn mới	Hệ thống thông tin lánh nạn, v.v... cho đến giờ
5	Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp ※1	Thông tin phát sinh tai họa (Được đưa ra khi các nhân sự đã sẵn sàng)
4	Chỉ thị lánh nạn ※2	Chỉ thị lánh nạn (khẩn cấp) Khuyến cáo lánh nạn
3	Sơ tán người cao tuổi, v.v... ※3	Chuẩn bị lánh nạn - Bắt đầu lánh nạn đối với người cao tuổi v.v...
2	Các thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Đã thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)
1	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)

Chú ý 1: Cảnh báo cấp 5 không phải lúc nào cũng được đưa ra, vì chính quyền địa phương không thể nắm chính xác tình trạng của một thảm họa.
 Chú ý 2: Chỉ thị lánh nạn sẽ được ban hành tại thời điểm đưa ra khuyến cáo lánh nạn theo hệ thống trước đó.
 Chú ý 3: Cảnh báo cấp 3 là thời điểm những người khác ngoài người cao tuổi, v.v... cũng nên bắt đầu hành động hoặc chuẩn bị sơ tán khi cần thiết, hoặc tự sơ tán khi cảm thấy có nguy hiểm cho tính mạng của mình.

Cảnh báo cấp 5 chỉ tình huống đe dọa đến tính mạng mà bạn không thể sơ tán an toàn. **Đừng đợi đến khi phát lệnh Cảnh báo cấp 5 - Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp!**

Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ. Lúc này, tất cả người dân cần sơ tán khỏi những nơi nguy hiểm theo **Cảnh báo cấp 4 - Chỉ thị lánh nạn.**

Những người cần nhiều thời gian để sơ tán như người cao tuổi, người khuyết tật thì cần sơ tán khỏi nơi nguy hiểm khi có Cảnh báo cấp 3 - Sơ tán người cao tuổi, v.v...

このチラシもQRコードで15言語で読み取り可能

(英語の例)

(ベトナム語の例)

○これらの情報を日本に滞在する外国人の方への周知をお願いいたします。

具体的な方法：①内閣府HP上にあるチラシ類を印刷・配布/掲示

②内閣府HPのリンク先を御社のメルマガ・SNS・HPなどに掲載

③雇用受入れ時・定期研修などの機会に説明

など

< 内閣府防災のHPのリンク集 >

①災害から身を守るポイント：

http://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/index_en.html

②災害時の便利なアプリとWebサイト：

<http://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index.html>

③コロナが収まらない中での避難のポイント：

http://www.bousai.go.jp/kokusai/evacuation_points/index_en.html

④新たな避難情報：

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/evacuation_en.html



内閣府防災のHPより、多言語に対応したチラシがダウンロードできます。ご活用ください。

